



VVC1102

Rasa Sayang

Arr. Vivian Chua

SSATBarB, a cappella

MUZIKSEA

Rasa Sayang

(Feelings of Love)

Bahasa Malaysia

Rasa sayang, hey!
Rasa sayang sayang, hey!
Oh lihat nona jauh
Rasa sayang sayang, hey!

Pisang emas dibawa belayar
Masak sebiji di atas peti
Hutang emas boleh dibayar
Hutang budi dibawa mati

Pulau Pandan jauh di tengah
Gunung Daik bercabang tiga
Hancur badan dikandung tanah
Budi yang baik dikenang juga

Kalau ada sumur di ladang
Boleh kita bertumpang mandi
Kalau ada umur yang panjang
Boleh kita berjumpa lagi

English

I've got that loving feeling, hey!
I've got that loving feeling, hey!
See that girl in the distance
I've got that loving feeling, hey!

With golden plantains sail away
Whilst on a chest lies one that's ripe
The debts of gold we can repay
But debts of kindness last through life

The Pandan Isle is far from land
Have three peaks does the Daik Mountain
Though the self rots in the earth
The good deeds are never forgotten

If there is a well in the field
We can wash together
If we live a long life
We can meet again

Arranger's note

I arranged *Rasa Sayang* for the Australian Song Company when they reached out via a mutual contact in late 2002 to work on a Malaysian song in their one-day workshop which they held at the Australian Embassy in Kuala Lumpur, after which they would perform it as their special item in their recital later in the evening. This professional vocal group wanted to discover young composers and arrangers to work with and incorporate their works in their repertoire, so this was a wonderful opportunity early in my career. It was exciting being in the workshop and in contrast to arranging for amateur singers and enabling them to sing well within their limitations, I could flex my arrangement muscles and explore the boundaries of vocal arrangements with such accomplished singers for the first time.

As a Chinese Malaysian with Western classical music training, I felt I could offer a new perspective on *Rasa Sayang* by giving it a contemporary flavour. I had sung in a church choir in my teens and sang with the alto section in the Royal College of Music student choir, so I had a wide practical exposure to choral writing and singing to use in my arrangements. In addition to that, I was a fan of Manhattan Transfer, a versatile quartet of singers that sang in range of styles from pop and jazz to *a cappella*, so that probably influenced my choice of arranging this song in that vein. And for the Australian Song Company, I felt that they would enjoy and understand this style and would make this work accessible to a worldwide audience.

This is a catchy pop-jazz arrangement for six voice parts with wide contrasting ranges in dynamics, textures, rhythms with harmonic twists and key changes with each verse and chorus. This version makes for an exciting addition to the repertoire of any vocal group who would like to present something that's different, contemporary, and enjoyable.

Rasa Sayang

for SSATBarB

Traditional Southeast Asian folk song
Arranged by Vivian Chua

Moderately (♩ = 85)

Soprano 1
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

Soprano 2
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

Alto
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

Tenor
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

Baritone
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

Bass
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

7

S. 1
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey Ra - sa sa - yang Hey!

S. 2
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey Ra - sa sa - yang Hey!

A.
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey Ra - sa sa - yang Hey!

T.
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey Ra - sa sa - yang Hey!

Bar.
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey Ra - sa sa - yang Hey!

B.
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey Ra - sa sa - yang Hey!



Unauthorised duplication
of this score is illegal

Copyright © 2003 Vivian Chua
Published and distributed by Muziksea
www.muziksea.com

2

13 **A**

mf

S. 1 Pappa dadap pap pa pa da dap pappappa dadap dap pa dam Pappa dadap

mf

S. 2 Pappa dadap pap pa pa da dap pappappa dadap dap pa dam Pappa dadap

mf

A. Pappa dadap pap pa pa da dap pappappa dadap dap pa dam Pappa dadap

mf

T. Pappa dadap pap pa pa da dap pappappa dadap dap pa dam Pappa dadap

mf

Bar. Pap pa da da da dam_pappa pa dadap dap pa dam_pappa pa dadap

mf

B. Pa dam pa dam

18 **B**

S. 1 pap pa pa da da dap pa dap pap pap

S. 2 pap pa pa da da dap pa dap pap pap

mf Solo

A. pap pa pa da da dap pa dap pap pap Ra - sa sa - yang hey, — Ra - sa
mp cresc. et legato

T. pap pa pa da da dap pa dap pap pap Yang hey — sa - yang
mp cresc. et legato

Bar. pap pa pa da da dap pa dap pap pap Yang hey — sa - yang
mp cresc. et legato

mf

B. pa dap pa dap pap pap Ra - sa sa - yang

23

S. 1

S. 2

A.
sa - yang sa - yang hey— Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

T.
hey— Oh li - hat no - na Oh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

Bar.
sa - yang sa - yang hey— Oh li - hat no - na Oh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

B.
sa - yang sa - yang hey— Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

C

28

S. 1
f Pap pa da da da da da da dap pa da dap *mp* pa da *f* dap

S. 2
f Pap pa da da da da da da dap pa da dap *mp* pa da *f* dap

A.
mp pa da *f* dap

T.
f Pap pa da da da da da da dap pa da dap *mp* pa da *f* dap

Bar.
f Pap pa da da da da da da dap pa da dap *mp* pa da *f* dap

B.
Pap pap *mp* pa da *f* dap

31

S. 1 *Soli mf*
Ra - sa sa - yang hey, — Ra - sa sa yang sa yang hey — Oh

S. 2 *Soli mf*
Ra - sa sa - yang hey, — Ra - sa sa yang sa yang hey — Oh

A. *mf*
Pa pa dadap pap pa pa da dap Pa da pa hey — sa - yang hey! Oh

T. *mf*
Pa pa dadap pap pa pa da dap Pa da pa hey — sa - yang hey! Oh

Bar. *mf*
Pa pa dadap pap pa pa da dap Pa da pa hey — sa - yang hey! Oh

B. *mf*
Pap pa da da da da dam pa dap pap pa da da dam pa dap pap pa da da da da

36

S. 1
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

S. 2
li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

A.
li - hat Ja - uh Uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

T.
li - hat Ja - uh Uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

Bar.
li - hat Ja - uh Uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

B.
dam pa dap pam — pa da da ra - sa sa - yang sa - yang hey!

D

39 *mp*

S. 1 aah Doop doo doop do doo_ doo doo doop doop

S. 2 aah Doop doo doop do doo_ doo doo doop doop

A. aah Doop doo doop do doo_ doo doo doop doop

T. Ra - sa sa - yang sa - yang Li - hat no - na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

Bar. - - - - -

B. Ra - sa sa - yang sa - yang Pap Pap Pa doo doo doo doo doo doop doop

43 *f*

S. 1 pa da da_ oh li - hat no - na ja - uh Ra - sa sa - yang Ra - sa sa - yang Ooh

S. 2 *mf* pa da da_ oh li - hat no - na ja - uh Ra - sa sa - yang Ra - sa sa - yang Doo

A. *mf* Ooh Doo doo pap doo doo doo doo doo

T. *mf* Ooh Doo doo pap doo doo doo doo doo

Bar. *mf* Ooh Doo doo pap doo doo doo doo doo

B. *mf* pa da da_ oh li - hat no - na Pap Pap pa Sa - yang Doo

E

47

S. 1 *p* Aah Ooh

S. 2 *p* doo doo Aah Ooh

A. *p* doo doo Aah Ooh

T. Solo *mf* doo doo 1. Pi - sang e - mas di - ba - wa be - la - yar Ma - sak se - bi -

Bar. *p* doo doo Aah Ooh *mp* Doo doo doo Pi - sang ma - sak se - bi -

B. *mp* Aah Ooh pa da da doo

51

S. 1

S. 2

A.

T. ji di - a - tas pe - ti Hu - tang e - mas bo - leh di - ba - yar Hu - tang bu - di di - ba - wa ma - ti

Bar. ji di - a - tas a - tas pe - ti Ooh ooh bu - di di - ba - wa ma - ti

B. *mp* Doop Doo doo

56 **F** 7

S. 1 *mf* Doop doo dap doop Oh li-hat no-na ja - uh

S. 2 *mf* Ooh aah oh__ ra - sa sa - yang sa - yang hey! Pap *mp* Oh

A. *mf* Ooh aah oh__ ra - sa sa - yang sa - yang hey! Pap *mp* Oh

T. *mf* Doop doo dap doop Oh li-hat no-na ja - uh

Bar. *mf* aah oh__ *mp* Oh

B. *mf* Ooh aah oh__ *mp* Oh

60 **G**

S. 1 *f* Ra - sa sa - yang hey! *mp* pum pum *mf* Doo doop

S. 2 *f* Ra - sa sa - yang hey! *mp* pum pum

A. *f* Ra - sa sa - yang hey! *mp* pum pum *mf* Doo doop

T. *f* Ra - sa sa - yang hey! Solo *mf* Ra - sa sa - yang hey, — Ra - sa sa - yang sa - yang hey

Bar. *f* Ra - sa sa - yang hey!

B. *f* Ra - sa sa - yang hey! *mf* Pap pa da Doom doo doop doop doo doo doo doo doo doop *mf*

65

S. 1
pap

S. 2
mf
Oh li - hat no-na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

A.
pap

T.
f
Oh li - hat no-na ja - uh ra - sa sa - yang sa - yang hey!

Bar.

B.
pa da doom Oh doom doom doom da da pa da da dap sa - yang hey!

69 **H**

S. 1
f Ra-sa sa-yang *p* Dap doowap padoop doodoodooda da da da *f*

S. 2
mf Ra-sa sa-yang *p* Dap doowap padoop doodoodooda da da da *f*

A.
mp Ra-sa sa yang *p* Aah *mf* pap *p* dadap doo wah

T.

Bar.

B.
p Ra-sa sa - yang *mf* pap *p* dadap doo wah

73

S. 1 *mp* Aah *mf* pap da dap *f* da da pa da da da da da da da

S. 2 *mp* Aah *mf* pap da dap *f* da da pa da da da da da da da

A. _____

T. *mp* Dap doo wap pa doop *f* doo doo doo da da da da dum *mp*

Bar. *mp* Dap doo wap pa doop *f* doo doo doo da da da da dum *mp*

B. _____ *mf* da

I

76

S. 1 *mf* dum pa da da da da da da da dap pap pap pa

S. 2 *mf* dum pa da da da da da da da dap pap pap pa

A. *mf* pa da da da da da da da Oh ooh

T. *mf* pa da da da da da da da wah ooh oh ooh

Bar. *mf* pa da da da da da da da wah ooh pa da da da da da da da

B. _____ *mf* da wah ooh pa da da da da da da da

poco rit.

79 *mf* *mf*

S. 1 da da dum Aah

S. 2 da da dum Aah

A. Pa da da da da da da da Ooh Aah

T. Pa da da da da da da da Ooh Aah

Bar. da da da da da Ooh Aah

B. da Ooh Aah

fp *f* *fp* *f* *fp* *f* *fp* *f*

J a tempo (♩ = 85)

83 *p* *sfp* *mp*

S. 1 um Doo doop

S. 2 um Doo doop

A. um Doo doop

T. um pa da da dum hmm

Bar. um

B. Solo *mp*

2.Pu-lau Pan - dan ja - uh ke teng - ah Gu-nung Da - ik ber-ca-bang ti - ga

p *sfp* *mp* *mp* *mp*

87

S. 1 *p* *mf* *f*
Ooh _____ aah!

S. 2 *p* *mf* *f*
Ooh _____ aah!

A. *p* *mf* *f*
Ooh _____ aah!

T. *p* *mp* *mf* *f*
pa da di dum_ aah mm hmm Bu - di yang ba - ik di - ke - nang ju - ga

Bar. *p* *mp* *mf* *f*
Pa dum_ aah mm hmm Bu - di yang ba - ik di - ke - nang ju - ga

B. *mf* *f*
Han - cur ba - dan di - kan - dung ta - nah Bu - di yang ba - ik di - ke - nang ju - ga

91 **K**

S. 1 *mf* *trm*
Ra - sa sa - yang sa - yang ra - sa sa - yang hey pa dum

S. 2 *mf* *trm*
Ra - sa sa - yang sa - yang ra - sa sa - yang hey pa dum

A. Solo
Ra - sa sa - yang hey, _ Ra - sa sa - yang sa - yang hey

T. *trm*
Ra - sa sa - yang sa - yang hey

Bar. Ra - sa sa - yang hey, _ Ra - sa sa - yang sa - yang hey

B. pap pa da da da da pum pum pum pum pum pum

95 *Solo* *f*

S. 1 sa - yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

S. 2 sa - yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

A. Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

T. Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

Bar. Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

B. pum pum pum pum pum pum

98 **L** *mp*

S. 1 sa - yang sa yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh oh ra - sa sa - yang

S. 2 sa - yang sa yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh oh ra - sa sa - yang

A. sa - yang sa yang hey! Pa dap pap doo doo doo doo

T. sa - yang sa yang hey! Pa dap pap doo doo doo doo

Bar. sa - yang sa yang hey!

B. pum pum pum pa dap pap pa pa pa dap pa pap pa dap pap

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit
www.muziksea.com

MUZIKSEA

108

S. 1
ra - sa sa - yang sa - yang Oh li - hat no - na ja - uh

S. 2
ra - sa sa - yang sa - yang Oh li - hat no - na ja - uh

A.
ra - sa sa - yang sa - yang Oh li - hat *mf*

T.
ra - sa sa - yang sa - yang Oh li - hat *mf*

Bar.
ra - sa sa - yang sa - yang Oh

B.
ra - sa sa - yang sa - yang sa - yang Oh

poco rit.

N a tempo (♩ = 85)

S. 1
Ooh... Ka - lau a -

S. 2
Ooh... Ka - lau a -

A.
no - na ja - uh Ooh

T.
no - na ja - uh ra - sa sa - yang Ooh

Bar.
ra - sa sa - yang Ooh

B.
ra - sa sa - yang Ooh

116

S. 1
da su-mur di la-dang

S. 2
da su-mur di la-dang *pp* di la-dang

A.
pp Ka-lau a-da su-mur di la-dang man-di

T.
pp Ka-lau a-da su-mur Solo *mp* Bo-leh ki - ta ber - tum - pang man-di

Bar.
p Bo-leh ki - ta ber - tum - pang man-di

B.
pp Ka-lau a-da su-mur Mm man-di

120

S. 1
Doo pan - jang

S. 2
Doo pan - jang

A.
tum - pang man - di Solo *mp* Ka - lau - a - da u - mur yang pan - jang

T.
p Ka - lau - a - da u - mur yang pan - jang

Bar.
tum - pang man - di ka - lau a - da

B.
tum - pang man - di Ka - lau a - da Doo pan - jang

123 *p* *f* Soli **P**

S. 1
u - mur pan - jang Bo - leh ki - ta ber - jum - pa la - gi Pap pa da da da da

S. 2
u - mur pan - jang Bo - leh ki - ta ber - jum - pa la - gi Pap pa da da da da

A.
u - mur pan - jang Bo - leh ki - ta ber - jum - pa la - gi

T.
u - mur pan - jang Bo - leh ki - ta ber - jum - pa la - gi

Bar.
u - mur pan - jang Bo - leh ki - ta ber - jum - pa la - gi

B.
u - mur pan - jang Bo - leh ki - ta ber - jum - pa la - gi Pap pap

126 *mp* *f* Soli *ff*

S. 1
da da da dap pa da dap pa da dap Ra - sa sa - yang hey

S. 2
da da da dap pa da dap pa da dap

A.
pa da dap Ra - sa sa - yang hey

T.
f Pap pa da da da da da da da dap pa da dap

Bar.
f Pap pa da da da da da da da dap pa da dap Ra - sa sa - yang hey

B.
pa da dap pap pap

130

S. 1
Ra - sa sa - yang sa - yang hey

S. 2
ff
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey sa - yang hey

A.
Ra - sa sa - yang sa - yang hey

T.
ff
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey

Bar.
Ra - sa sa - yang sa - yang hey

B.
Ra - sa sa - yang hey Ra - sa sa - yang sa - yang hey

135

S. 1
Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

S. 2
sa - yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

A.
Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

T.
sa - yang hey sa - yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

Bar.
Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

B.
sa - yang hey sa - yang hey! Oh li - hat no - na ja - uh ra - sa

S. 1 *Soli f*
sa - yang sa - yang hey! Ra - sa sa - yang hey,-

S. 2 *Soli f*
sa - yang sa - yang hey! Ra - sa sa - yang hey,-

A. *mf*
sa - yang sa - yang hey! Oh Pa pa da dap

T. *mf*
sa - yang sa - yang hey! Oh Pa pa da dap

Bar. *mf*
sa - yang sa - yang hey! Oh Pa pa da dap

B.
sa - yang sa - yang hey! Pap pa da da da dam pa dap

142

S. 1
Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

S. 2
Ra - sa sa - yang sa - yang hey Oh

A.
pap pa pa da dap Pa da pa hey sa - yang hey! Oh

T.
pap pa pa da dap Pa da pa hey sa - yang hey! Oh

Bar.
pap pa pa da dap Pa da pa hey sa - yang hey! Oh

B.
pap pa da da dam pa dap pap pa da da da da

145

S. 1
li - hat no-na ja - uh ra - sa sa - yang sa yang hey_ Oh_

S. 2
li - hat no-na ja - uh ra - sa sa - yang sa yang hey_ Oh_ Oh

A.
li - hat Ja - uh Uh ra - sa sa - yang sa yang hey! Oh_

T.
li - hat Ja - uh Uh ra - sa sa - yang sa yang hey_ Oh_

Bar.
li - hat Ja - uh Uh ra - sa sa - yang sa yang hey_ sa - yang Oh_ Oh

B.
dam pa dap pam_ pa da da ra - sa sa - yang sa yang hey_ sa - yang Oh_ Oh

sfp *f* *Soli*

149 **R**

S. 1
mo - ga ki - ta jum - pa la - gi sa - yang

S. 2
ra - sa jum - pa la - gi

A.
ki - ta jum - pa la - gi jum - pa la - gi

T.
ki - ta jum - pa la - gi jum - pa la -

Bar.
ra - sa jum -

B.
pum pum pum mo - ga ki - ta jum - pa la - gi

mf *mp* *p* *mf*

152 *f* *ff*

S. 1
jum - pa la - gi ra - sa sa - yang hey! pap!

S. 2
jum - pa la - gi ra - sa sa - yang hey! pap!

A.
jum - pa la - gi ra - sa sa - yang hey! pap!

T.
gi jum - pa la - gi ra - sa sa - yang hey! pap!

Bar.
pa la - gi jum - pa la - gi ra - sa sa - yang hey! pap!

B.
f *ff*
jum - pa la - gi jum - pa la - gi ra - sa sa - yang hey! pap!

Pronunciation Guide

The vowels in Bahasa Malaysia are pronounced as follows –

a - /u/, (e.g. **u**mbrella) – used for *rasa sayang*, *lihat nona*, *pisang emas dibawa belayar*, *masak*, *atas*, *hutang*, *dibayar*, *mati*, *pandan*, *tengah*, *bercabang tiga*, *hancur badan dikandung tanah*, *yang*, *dikenang juga*, *ada*, *ladang*, *kita bertumpang mandi*, *panjang*, *berjumpa lagi*

ai - /u-ai/ - used for *daik*, *baik* which sounds like 2 separate vowels

e - /er/, (e.g. **mermaid**) – used for *emas*, *belayar*, *sebihi*, *peti*, *tengah*, *bercabang*, *dikenang*, *bertumpang*

e - /ai/, (e.g. **egg**, **head**) – used for *boleh*

i - /i/, (e.g. **insect**) – used for *lihat*, *pisang*, *dibawa*, *sebihi di*, *peti*, *dibayar*, *budi*, *mati*, *dikandung*, *budi*, *dikenang*, *kita*, *mandi*, *lagi*

o - /oa/, (e.g. **boat**, **oak**) – used for *boleh*, *gunung*, *hancur*, *dikandung*, *sumur*, *umur*

u – short /oo/, (e.g. **book**, **push**) – used for *hutang budi*, *pulau*, *juga*, *gunung*, *sumur*, *bertumpang*, *umur*, *berjumpa*

ua - /oo-ah/ - used for *buah*

au - /ou/, (e.g. **ouch**, **owl**) – used for *jauh*, *pulau*, *kalau*,

The consonants in Bahasa Malaysia are pronounced as follows –

k - /k/, (e.g. **cat**, **kit**) – used for *dikandung*, *dikenang*, *kalau*, *kita*

When a Malay word ends with a single *k*, it must be stopped softly or gently with the throat or epiglottis, **not** a hard sound like **duck**, which ends with the root of the tongue – used for *masak*, *daik*, *baik*

b - /b/, (e.g. **bat**, **builder**) – used for *dibawa belayar*, *sebihi*, *dibayar*, *budi dibawa*

c - /ch/, (e.g. **chair**, **patch**) – used for *bercabang*, *hancur*

d - /d/, (e.g. **dig**, **puddle**) – used for *dibawa*, *di*, *dibayar*, *budi*, *pandan*, *daik*, *badan dikandung*, *dikenang*, *ada*, *ladang*, *mandi*

g - /g/, (e.g. **girl**, **juggle**) – used for *gunung*, *lagi*

ng - /ng/, (e.g. **gong**, **jungle**) – used for *sayang*, *pisang*, *hutang*, *tengah*, *bercabang*, *dikandung*, *dikenang*, *ladang*, *yang*, *bertumpang*, *panjang*

j - /j/, (e.g. **jug**, **cabbage**) – used for *jauh*, *panjang*, *berjumpa*

l - /l/, (e.g. **ladder**, **shell**) – used for *lihat*, *belayar*, *boleh*, *pulau*, *kalau*, *ladang*, *lagi*

t - /t/ - This consonant must be soft like the Italian pronunciation, using the tongue flat against the palate and upper teeth instead of a hard sound used in English. It's something of a balance between the *d* and *t* sound – used for *lihat*, *atas*, *hutang*, *mati*, *tengah*, *tiga*, *tanah*, *kita bertumpang*